Jezična politika
i jezična stvarnost

Language Policy
and Language Reality

Urednica / Editor
Jagoda Granić
Jezična politika i jezična stvarnost

Language Policy and Language Reality
Jezična politika i jezična stvarnost

Language Policy and Language Reality

Urednica / Editor
Jagoda Granić

Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku – HDPL
Zagreb, 2009.
ACKNOWLEDGEMENTS

To create something, whatever its content, form, or medium may be, is always a difficult and demanding task, one that cannot be accomplished without the full participation of all involved, each doing their own share. Immense labor has gone into this book, on the part of authors, reviewers, and editors alike. I trust that it will not be in vain.

First and foremost I wish to thank the authors and reviewers of the chapters; the former have integrated their thoughts, ideas, realizations, and experience, while the latter have contributed to the final form of the text through their commentaries and particularly their helpful suggestions.

I must naturally express my gratitude to the overall reviewers of the book:

MARIN ANDRIJAŠEVIĆ, University of Zagreb
ISKRA LIKOMANOVA, University of Sofia
SVEIN MONNESLAND, University of Oslo
MILORAD PUPOVAC, University of Zagreb.

I further thank all those who have treated me with understanding and patience during the gestation of this book. I will not name them, for they will recognize themselves.

And finally, but no less important, a heartfelt "Thank you for everything"

to my professor DUBRAVKO ŠKILJAN.

Sad to say, he is not here to read these sincere words of gratitude, yet for one last time he is with us throughout these pages. It is to him that we dedicate this book.

Jagoda Granić
ZAHVALE

Napraviti nešto, bez obzira na sadržaj, formu, medij, uvijek je težak, zahtjevan zadatak koji je nemoguće dovesti do kraja ako svi oni koji u tome sudjeluju, svatko u svojoj ulozi, ne daju svoj doprinos. U ovu je knjigu uložen golem trud, i autorski, i recenzentski i urednički. Nadam se da će se to i prepoznati.

Ponajprije želim zahvaliti autorima poglavlja i njihovim recenzentima: jedni su utkali svoja razmišljanja, ideje, spoznaje i iskustvo a drugi su svojim komentarima, i nadasve korisnim sugestijama, pridonijeli konačnoj verziji teksta.

Zahvaljujem, dakako, i glavnim recenzentima knjige:

MARINU ANDRIJAŠEVIĆU, Sveučilište u Zagrebu
ISKRI LIKOMANOVOJ, Sveučilište u Sofiji
SVEINU MØNNESSLANDU, Sveučilište u Oslu
MILORADU PUPOVCU, Sveučilište u Zagrebu.

Hvala i svima onima koji su uistinu imali razumijevanja i velikog strpljenja sa mnom u procesu nastanka ove knjige. Neću ih imenovati, oni će se sami prepoznati.

I na kraju, ne manje važno, veliko HVALA za sve mojem profesoru Dubrayku Škijanu.

Nažalost, neće moći pročitati ove iskrene riječi zahvale, ali zato je s nama na stranicama ove knjige, posljednji put. Njemu je i posvećena ova knjiga.

Jagoda Granić
SADRŽAJ / CONTENTS

Popis autora poglavlja / List of Contributors · 15

Uvod / Introduction · 22
JAGODA GRANIĆ

1. JEZIČNA POLITIKA I PRIMIJENJENA LINGVISTIKA
LANGUAGE POLICY AND APPLIED LINGUISTICS

Thoughts on the Educational Role of Applied Linguistics · 39
WAYLES BROWNE

2. PLANIRANJE JEZIKA
LANGUAGE PLANNING

2.1. Planiranje statusa jezika
Language Status Planning

Svećenici između latinskog i hrvatskog jezika (17-19. st.) · 51
Maja Matasović

Dijagraftem u slavenskim graffemickim sustavima i u znanstvenoj slavistici · 61
JUHANI NUORLUOTO

Digrafija kao kulturni usud ili politička sudbina · 67
NIKOLA RAŠIĆ

Nacionalna jezična politika – politika nacionalnog jezika? · 77
VESNA MIKOLIĆ

Hrvatski jezik među Australcima hrvatskog podrijetla · 84
JIM HLAVAČ

Language Policy: Ideology and Practice · 95
CARMELA PERTA
2.2. Planiranje korpusa jezika

Language Corpus Planning

Jezični osjećaj kao kriterij u normiranju standardnog jezika • 105
Marko Alerić

Gralis-Korpus • 117
Branko Tošović, Arno Wonisch

The Dictionary of Standard Slovenian – A(n) (Un)faithful Companion? • 126
Tadeja Rozman

Linguistic Purism in Slovene Language: From Trubar to the Present • 137
Monika Kalin Golob

Koliko jezika u dvojezični rječnik? • 147
Milica Gaćić

Lexical Collocations with Delexical Verbs Contrastively • 153
Marjeta Vrbinc

Istovrijednost terminoloških kolokacija – komparativni pristup • 164
Dragica Bukovčan

Utjecaj politike na leksik prava • 174
Ljubica Kordić

Govorimo jezikom menadžera – govorimo hrvatski • 184
Anita Peti-Stantić, Jelena Tušek, Marija Horniš

Prema rječniku hrvatske kulturne baštine • 195
Sanja Brbora

Načelo tradicije u pravopisu • 204
Mihaela Matešić

The Latest Changes in Romanian Spelling – Politics or Necessity? • 213
Camelia Fircă
2.3. Planiranje usvajanja jezika

Language Acquisition Planning

A New Approach to Teaching Foreign Languages in Universities
IVAN POLJAKOVIĆ, ANNA MARTINOVIC

Utjecaj Zajedničkog europskog referentnog okvira na udžbenike stranih jezika
ANKA IVKOVIĆ, JOVICA MIKIĆ

Povratnici u nastavi njemačkog jezika
VITA ŽIBORSKI KOVAČIĆ

Retrieval of Grammatical Information in Monolingual Learners’ Dictionaries
ALENKA VRBINC

Idiom Computation and Production by Foreign Language Learners
ANISSA DAoudi

Strah od komunikacije u monolingvalnih i bilingvalnih učenika
VLADIMIR LEGAC

Komunikacijska struktura u hrvatskom i talijanskom: pozdravi
VESNA DEŽELJIN, VESNA MILDNER

Jezična, komunikacijska i pragmatička kompetencija: modeli izričaja u nastavi jezika
VLADIMIR KARABALIĆ

Komunikacijske strategije i komunikacijska kompetencija
JASMINA ROGULJ

Kompetencije nastavnika stranih jezika između politike i stvarnosti
JELENA MIHALJEVIĆ DJIGUNOVIĆ, SANDRA MARDEŠIĆ
3. JEZIK – POLITIKA – IDEOLOGIJA

LANGUAGE – POLITICS – IDEOLOGY

3.1. Jezična politika i politički diskurs

Language Policy and Political Discourse

Jezik, politika i moć u tipovima diskursa
MARINA KATNIĆ-BAKARŠIĆ

Jezik kao izvozni proizvod – engleski eufemizmi u hrvatskom političkom diskursu
TANJA GRAĐEČAK-ERDELJIĆ, MIRNA VARGA

3.2. Jezična manipulacija: politička retorika

Linguistic Manipulation: Political Rhetoric

Manipulacija jezikom
KRISTINA CERGOL

Jezična politika u javnoj komunikaciji – elementi političke retorike
DANIJELA MAROT, NIKOLINA PALAŠIĆ

Jezična manipulacija: reklamna retorika
IVANA JOZIĆ, ALISA RAKOVAC

Konceptualne metafore u hrvatskoj i ruskoj "političkoj" frazeologiji
ANITA HRNJAK

V. V. Putin: Difficulties in Understanding and Translation
ALEXEI I. PAVLOV

3.3. Jezik kao objekt ideologizacije

Language as an Object of Ideologization

Language and Ideology: 
The Case of Woman and Man in Slang
ZOLTÁN KÖVECSÉS
3.4. Novogovor u novoj stvarnosti
Newspeak in New Reality

Kakva vremena – takvi jezici
Ili: Jesmo li se riješili novogovora?
MARIA ČichońSKA

Jezična stvarnost: novogovor u užem izboru
JAGODA Granić

Novohrvatski: stvarnost ili farsa?
RADOVAN Lučić

Punjenje i pražnjenje značenjskog polja pod utjecajem politike
NIVES OPAČić

3.5. Politika u novim rječnicima
Politics in New Dictionaries

Utječe li politika na definicije u rječnicima?
ŽELJKA Fink

Nova ruska frazeologija u novom ruskom društvu
VALERIJ M. Mokienko

Talijanske riječi za višekratnu upotrebu
SNJEŽANA BRALIĆ, MAJA KEZIĆ
4. STAVOVI PREMA JEZICIMA
ATTITUDES TOWARD LANGUAGES

Između jezične politike i jezične stvarnosti: · 491
Ah, taj engleski!

ANJA NIKOVIĆ-HOYT

Stereotipi o govornicima stranih jezika · 499

TATJANA BAJAŽIĆ BULC, VESNA POŽGAJ HADŽI

Stavovi govornika prema jezičnom standardu u Crnoj Gori · 509

IGOR LAKIĆ, NATASA KOSTIĆ

Od kodificiranih do izmišljenih naglasaka · 519

IVANČICA BANKOVIĆ-MANDIĆ

Percepcija zajamčenih prava na dvojezičnost u Istri · 527

MIRJANA BENJAK

Adaptation or Integration?
Language Choice in Malaysian Indian Communities · 539

DIPIKAA MUKHHERJEE, MAYA KHEMLANI DAVID

5. SOCIOLINGVISTIČKI ASPEKT JEZIKA U KONTAKTU
SOCIOLINGUISTIC ASPECTS OF LANGUAGES IN CONTACT

Iz diglosijske perspektive · 551

DAMIR KALOGJERA

Francusko-rumunjski jezični dodiri · 559

LIDIA ORŠKOVIĆ DVORSKI, PETAR RADOSAVLJEVIĆ

Engleski i hrvatski u kontaktu: prebacivanje kodova u pisanom korporusu · 569

IVANA PETROVIĆ

Pragmatika etnonima u engleskom jeziku · 578

DUBRAVKA KUNA
6. STRATEGIJE HRVATSKIE JEZIČNE POLITIKE

STRATEGIES OF CROATIAN LANGUAGE POLICY

Hrvatski na pragu Europske Unije
DUBRAVKO ŠKILJAN, VLASTA ERDELJAC

Učenje stranih jezika u Hrvatskoj: politika, znanost i javnost
MARTA MEDVED KRAJNOVIĆ, STELA LETICA

Što je nazivlje jeziku?
Jezična politika i terminološko planiranje
MAJA BRATANIĆ

Primjena prevoditeljskih alata
u EU i potreba za hrvatskim tehnologijama
SANJA SELJAN, ANGELINA GAŠPAR

7. JEDINSTVO I RAZNOLIKOST JEZIČNE POLITIKE EUROSKE UNIJE

UNITY AND DIVERSITY OF LANGUAGE POLICY

IN THE EUROPEAN UNION

European Language Policy
between Diversity and Globalisation
RANKO BUGARSKI

„Mali” jezici – veliki problem Europske Unije
ŽELJKO RIŠNER

Poljska jezična politika
uoči ulaska Poljske u Ujedinjenu Europu
BARBARA KRYŽAN-STANOJEVIĆ

Marmeladni rat 2003/04:
dva nacionalna varijeteta njemačkog u EU
IVO ŽANIĆ

Integracijski tečajevi –
njemačka jezična politika integracije imigranata
AZRA PIĆANIĆ MESIĆ

Učenje stranih jezika u Hrvatskoj i u Europskoj Uniji
GERIENA KARAČIĆ
8. GLOBALNA JEZIČNA POLITIKA
GLOBAL LANGUAGE POLICY

Utjecaj engleskog jezika
na jezičnu politiku i planiranje  • 717
LELIJA SOČANAC

Language@web
When Virtual Talk Becomes Reality  • 723
MARIJA BRALA

9. BUDUĆNOST JEZIČNE RAZNOLIKOSTI
THE FUTURE OF LANGUAGE DIVERSITY

Totalitarizam i jezična tolerancija  • 735
RANKO MATASOVIĆ
Marko Alerić
Filozofski fakultet, Sveučilište u Zagrebu
Faculty of Philosophy, University of Zagreb

Tatjana Balazic Bulc
Faculty of Philosophy, University of Ljubljana

Ivančica Banković-Mandić
Filozofski fakultet, Sveučilište u Zagrebu
Faculty of Philosophy, University of Zagreb

Mirjana Benjak
Filozofski fakultet, Sveučilište u Puli
Faculty of Philosophy, University of Pula

Marija Brala
Filozofski fakultet, Sveučilište u Rijeci
Faculty of Philosophy, University of Rijeka
University of Trieste

Snježana Bralić
Filozofski fakultet, Sveučilište u Splitu
Faculty of Philosophy, University of Split

Maja Bratanić
Fakultet prometnih znanosti, Sveučilište u Zagrebu
Faculty of Traffic and Transport Sciences, University of Zagreb

Sanja Brbora
Sveučilišna knjižnica u Splitu
Split University Library

Wayles Browne
Cornell University, Ithaca, New York

Ranko Bugarski
Faculty of Philology, University of Belgrade

Dragica Bukovčan
Visoka policijska škola u Zagrebu
Police College in Zagreb
Beatrice Cabau-Lampa
Hong Kong Baptist University

Kristina Cergol
Učiteljski fakultet, Sveučilište u Zagrebu
Faculty of Teacher Education, University of Zagreb

Maria Cichońska
University of Katowice

Anissa Daoudi
Institute of Arabic and Islamic Studies, University of Exeter

Maya Khemlani David
University of Malay, Kuala Lumpur

Vesna Deželijin
Filozofski fakultet, Sveučilište u Zagrebu
Faculty of Philosophy, University of Zagreb

Vlasta Erdeljaj
Filozofski fakultet, Sveučilište u Zagrebu
Faculty of Philosophy, University of Zagreb

Željka Fink
Filozofski fakultet, Sveučilište u Zagrebu
Faculty of Philosophy, University of Zagreb

Camelia Firića
Filozofski fakultet, Sveučilište u Zagrebu
Faculty of Philosophy, University of Zagreb

Milica Gaćić
Učiteljski fakultet, Sveučilište u Zagrebu
Faculty of Teacher Education, University of Zagreb

Angelina Gašpar
Vlada Republike Hrvatske
Government of the Republic of Croatia

Tanja Gradečak-Erdeljaj
Filozofski fakultet, Sveučilište u Osijeku
Faculty of Philosophy, University of Osijek
Jagoda Granić
Filofoški fakultet, Sveučilište u Splitu
Faculty of Philosophy, University of Split

Jim Hlavač
Faculty of Arts, Monash University, Melbourne

Marija Horniš
Filofoški fakultet, Sveučilište u Zagrebu
Faculty of Philosophy, University of Zagreb

Anita Hrnjak
Filofoški fakultet, Sveučilište u Zagrebu
Faculty of Philosophy, University of Zagreb

Anka Ivković
Ministry of Education and Sport, Serbia

Ivana Jozić
Filofoški fakultet, Sveučilište u Osijeku
Faculty of Philosophy, University of Osijek

Monika Kalin Golob
Faculty of Social Sciences, University of Ljubljana

Damir Kalogjera
Filofoški fakultet, Sveučilište u Zagrebu
Faculty of Philosophy, University of Zagreb

Vladimir Karabalić
Filofoški fakultet, Sveučilište u Osijeku
Faculty of Philosophy, University of Osijek

Geriša Karačić
Filofoški fakultet, Sveučilište u Zagrebu
Faculty of Philosophy, University of Zagreb

Marina Katnić-Bakaršić
Faculty of Philosophy, University of Sarajevo

Maja Kezić
Filofoški fakultet, Sveučilište u Splitu
Faculty of Philosophy, University of Split

Ljubica Kordić
Pravni fakultet, Sveučilište u Osijeku
Faculty of Law, University of Osijek
ZOLTÁN KÖVECSES
Eötvös Loránd University, Budapest

BARBARA KRYŽAN-STANOJEVIĆ
Filozofski fakultet, Sveučilište u Zagrebu
Faculty of Philosophy, University of Zagreb

DUBRAVKA KUNA
Filozofski fakultet, Sveučilište u Osijeku
Faculty of Philosophy, University of Osijek

NATAŠA KOSTIĆ
Institute of Foreign Languages, University of Montenegro

IGOR LAKIĆ
Institute of Foreign Languages, University of Montenegro

VLADIMIR LEGAC
Učiteljski fakultet u Zagrebu – Središte u Čakovcu
Faculty of Teacher Education – Center in Čakovec

STELA LETICA
Filozofski fakultet, Sveučilište u Zagrebu
Faculty of Philosophy, University of Zagreb

RADOVAN LUČIĆ
University of Amsterdam

SANDRA MARDEŠIĆ
Filozofski fakultet, Sveučilište u Zagrebu
Faculty of Philosophy, University of Zagreb

DANIJELA MAROT
Filozofski fakultet, Sveučilište u Rijeci
Faculty of Philosophy, University of Rijeka

ANNA MARTINOVIĆ
Sveučilište u Zadru
University of Zadar

MAJA MATASOVIĆ
Hrvatski institut za povijest, Zagreb
Croatian Institute for History, Zagreb

RANKO MATASOVIĆ
Filozofski fakultet, Sveučilište u Zagrebu
Faculty of Philosophy, University of Zagreb
Mihaela Matešić
Filozofski fakultet, Sveučilište u Rijeci
Faculty of Philosophy, University of Rijeka

Marta Medved Krajnović
Filozofski fakultet, Sveučilište u Zagrebu
Faculty of Philosophy, University of Zagreb

Jelena Mihaljević Djigunović
Filozofski fakultet, Sveučilište u Zagrebu
Faculty of Philosophy, University of Zagreb

Jovica Mikić
Faculty of Philology, University of Novi Sad

Vesna Mikolić
Faculty of Humanities Koper, University of Primorska

Valerij M. Mokienko
Faculty of Philology, University of Sankt-Petersburg
Ernst Moritz Arndt University of Greifswald

Vesna Mildner
Filozofski fakultet, Sveučilište u Zagrebu
Faculty of Philosophy, University of Zagreb

Dipika Mukherjee
International Institute of Asian Studies, University of Leiden

Anja Nikolić-Hoyt
Zavod za lingvištička istraživanja HAZU, Zagreb
Linguistic Research Institute, Croatian Academy of Science and Arts, Zagreb

Juhani Nuorluoto
University of Helsinki
University of Uppsala

Nives Opačić
Zagreb

Lidija Orešković Dvorski
Filozofski fakultet, Sveučilište u Zagrebu
Faculty of Philosophy, University of Zagreb

Nikolina Palašić
Filozofski fakultet, Sveučilište u Rijeci
Faculty of Philosophy, University of Rijeka
ALEXEI I. PAVLOV
University of Suwon

CARMELA PERTA
University of G. d’Annunzio, Chieti-Pescara

ANITA PETI-STANTIĆ,
Filozofski fakultet, Sveučilište u Zagrebu
Faculty of Philosophy, University of Zagreb

IVANA PETROVIĆ
Filozofski fakultet, Sveučilište u Splitu
Faculty of Philosophy, University of Split

AZRA PLIĆANIĆ MESIĆ
Filozofski fakultet, Sveučilište u Zagrebu
Faculty of Philosophy, University of Zagreb

IVAN POLJAKOVIĆ
Sveučilište u Zadru
University of Zadar

VESNA POŽGAIČ HADŽI
Faculty of Philosophy, University of Ljubljana

PETAR RADOSAVLJEVIĆ
Filozofski fakultet, Sveučilište u Zagrebu
Faculty of Philosophy, University of Zagreb

NIKOLA RAŠIĆ
Most – De Brug, Language and Culture Consultancy, Rotterdam

ALISA RAKOVAC
Tuzla

ŽELJKO RŠNER
Pravni fakultet, Sveučilište u Osijeku
Faculty of Law, University of Osijek

JASMINA ROGULJ
Medicinski fakultet, Sveučilište u Splitu
Faculty of Medicine, University of Split

TADEJA ROZMAN
Faculty of Philosophy, University of Ljubljana
SANJA SELJAN
Filozofski fakultet, Sveučilište u Zagrebu
Faculty of Philosophy, University of Zagreb

LELIJA SOČANAC
Pravni fakultet, Sveučilište u Zagrebu
Faculty of Law, University of Zagreb

DUBRAVKO ŠKLJAN
Filozofski fakultet, Sveučilište u Zagrebu
Faculty of Philosophy, University of Zagreb

PAUL-LOUIS THOMAS
University of Paris IV-Sorbonne

BRANKO TOŠOVIĆ
University of Graz

JELENA TUŠEK
Filozofski fakultet, Sveučilište u Zagrebu
Faculty of Philosophy, University of Zagreb

MIRNA VARGA
Filozofski fakultet, Sveučilište u Osijeku
Faculty of Philosophy, University of Osijek

ALENKA VRBINC
Faculty of Economics, University of Ljubljana

MARJETA VRBINC
Faculty of Philosophy, University of Ljubljana

ARNO WONISCH
University of Graz

IVO ŽANIĆ
Fakultet političkih znanosti, Sveučilište u Zagrebu
Faculty of Political Science, University of Zagreb

VITA ŽIBORSKI KOVAČIĆ
Filozofski fakultet, Sveučilište u Zagrebu
Faculty of Philosophy, University of Zagreb
Introduction

Jagoda Granić

Language policy as a notion in linguistics has existed for over forty years, and has lost none of its relevance. It will surely be relevant in the future as well, for it is a conspicuously dynamic category, witness the numerous publications devoted to it, the many conferences and roundtables and frequent occurrence in laws and official declarations.

Everyone talks about language policy in one way or another. Many people pursue it, consciously or unconsciously, when they uphold the identity of their language or idiom, when they struggle for its status in public communication, when they teach foreign languages or the standard form of their own language, when they support the language rights of minority speakers, when they express concern for the survival of “small” languages, when they speak of a worldwide language, and the like. Language policy can be detected even when it is formally absent, when certain necessary norms are lacking, for even a “null rule” needs to be respected and is used by the authorities of a community to carry out an explicit or implicit general policy in society, one of which the language side is only a small part.

Language policy can be looked at from various aspects: the political, the legal, the social, and the linguistic or sociolinguistic. The interaction of politics and linguistics is also dynamic, just like the social context within which it is located, just like space and time–extralinguistic reality as a whole. Although every community has created language in its own image and is then determined by it, the interaction of linguistics and politics can go in quite different directions: it may be linguistics alone that upsets the balance (insisting on something that is distant from attested practice), or politics alone that does so (denying scientifically well-founded arguments and rejecting the suggestions of experts), or the two together, the combination of politics and linguistics.

Language policy is present in every society, in every community, and is most often perceived as a set of institutionalized procedures, of principles – prescriptions in language and watchfulness over usage – of decisions reflecting the community’s attitude towards the language or languages of public communication, or towards the totality of language activity (langue as well as parole), by which we mean both the speakers and their views of the language or languages. Communities, most frequently states, create a twofold language policy: one “internal” and one “external” which, like every foreign policy, shapes relationships with the Others: how and to what extent they can influence the language and its structure without making that language lose its identity.
Uvod

Jagoda Granić

Jezična politika kao pojam u lingvistici postoji već četrdesetak godina i još je uvijek aktualna a tako će biti i ubuduće jer je izrazito dinamična kategorija, zbog čega su joj posvećene brojne publikacije, tema je mnogih konferencija i okruglih stolova a svoje mjesto našla je i u zakonima i deklaracijama.

O jezičnoj politici, na ovaj ili onaj način, govore svi, mnogi je i (ne)svjesno provode kad čuvaju identitet svog jezika/idioma, kad se bore za njegov status u javnoj komunikaciji, kad druge uče strane jezike (i standard materinskog jezika!), kad se zalažu za jezična prava govornika manjinskih jezika, kad se brinu za održanje "malih" jezika, kad govore o globalnom jeziku itd. Jezična se politika prepoznaje čak i onda kad je formalno nema, kad manjkaju neke nužne norme, jer i nekakvo "nulto pravilo" također treba poštovati, njime vlast u nekoj zajednici eksplicitno ili implicitno provodi ukupnu društvenu politiku, pa i onu jezičnu koja je samo njezin mali dio.

Jezična se politika promatra s različitih aspekata: i političkog, i pravnog, i socijalnog, i lingvističkog, odnosno sociolingvističkog. Interakcija politike i lingvistike također je dinamična jer je takav i društveni kontekst u kojem se nalazi, i prostor i vrijeme – ukupna izvanjezična stvarnost. Premda je svaka zajednica stvorila jezik po svojoj mjeri i upravo je njime i determinirana, interakcija lingvistike i politike može ići i u posve suprotnom smjeru: ravnotežu može narušiti ili samo lingvistika (inzistirajući na nečemu što je daleko od jezične prakse), ili samo politika (negirajući znanstveno utemeljene argumente i ne prihvaćajući sugestije struke), ili obje – sprega politike i lingvistike.

Jezična je politika prisutna u svakom društvu, u svakoj zajednici, i najčešće se percipira kao skup institucionaliziranih postupaka, principa – propisa u jeziku i kontrole u upotrebi, odluka u kojima se reflektira odnos te zajednice prema jeziku/jezicima javne komunikacije, odnosno ukrupnoj jezičnoj djelatnosti (langue i parole) koja, dakako, podrazumijeva i govornike i njihove stavove prema jeziku/jezicima. Svaka zajednica, najčešće država, kreira dvostruku jezičnu politiku: "unutarnju" i "vanjsku" koja, kao i svaka takva politika, uređuje odnose s Drugima: koliko će i kako oni utjecati na jezik i njegovo ustrojstvo a da taj jezik ne izgubi svoj identitet.

Osnovno lingvističko sredstvo provođenja jezične politike upravo je planiranje jezika koje obuhvaća planiranje statusa i korpusa te usvajanje jezika.

Planiranje statusa nije nikad završen proces, pogotovo zbog današnjih velikih migracija stanovništva (razlozi su ekonomski i politički, ratovi i prirodne katastrofe), novih imigrantskih manjina, uz postojeće autohtone. Planiranje statusa zapravo je
The fundamental linguistic means for carrying out language policy is language planning, which covers status planning, corpus planning, and adoption of language.

Status planning is a never-ending process, particularly given the great population migrations of the present day (driven by economics and politics, wars and natural disasters), given the new immigrant minorities that join the existing indigenous ones. Status planning involves defining the communication space and range of each idiom in public communication, be they standard and non-standard forms, one official language or several.

Language rights are a vital segment of status planning; this is a term that certain linguists extend to cover “linguistic human rights”, seeking to ensure equal status for all official languages, rather than having some “more equal” than others. Language rights also include a definition of the status of minority languages and their relationships to the majority language; from these it should be clear what the nature of the language policy is – democratic or undemocratic. No less important, of course, is the manner and the mechanisms of putting the language policy into practice. How equal languages really are, is reflected in the formal, legal equality and the functional equality among languages and scripts in a multinational community; does one or more languages enjoy special prestige, and, if so, why does this happen? The official use of languages and scripts of indigenous ethnic and national or other minorities, similarly, may or may not indicate their equality of status.

Corpus planning, which is generally identified with standardizing and setting norms for a language, is seen as the “most linguistic” task for language policy, since expert knowledge is essential in compiling normative reference works, be they descriptive or prescriptive: single-language or multilingual dictionaries, grammars, orthographic references, usage guides, thesauruses. Since the final state of standardizing is the reconstruction of the standard, all changes (restandardization) in orthography, pronunciation, lexicon, and grammar also require description and prescription.

In planning the acquisition of a language, or the policy for language education, not only linguistic but also extralinguistic means are used to develop our language consciousness. Language education policy plans the study of the mother tongue and the language of the environment; it compiles curricula and provides for the teaching of the mother tongue as a second language. Important for language acquisition policy is the position given to languages in educational programs, but just as important, particularly in multicultural environments, is the strategy of learning foreign languages: the intensity, choice, and number of languages, and the language, communication, and pragmatic competence to be acquired. In a multicultural context, it is vital to plan bilingual or multilingual education leading to a bi- or multilingualism that avoids any sort of assimilation or loss of language identity.

Language culture is also a vital segment in considering language policy. Creative use of language, the cultivation of verbal communication, the spoken form of the written language, knowledge about language and the world, interculturality and tolerance are only a few of the elements of language culture. We particularly stress
definiranje komunikacijskog prostora i dozea svih idioma u javnoj komunikaciji: standarda i nestandardnih idioma i službenog jezika ili više njih.

Jezična prava vrlo su važan segment planiranja statusa, to je termin koji neki lingvisti i proširuju pa govore o "ljudskim jezičnim pravima" jer bi trebala osigurati ravnopravnost svih službenih jezika, bez nekih "jednakijih" među njima. Jezična prava uključuju i definiciju statusa manjinskih jezika, u kakvom su odnosu prema većinskom jeziku, a iz čega će biti posve jasno o kojoj se jezičnoj politici radi – demokratskoj ili nedemokratskoj. Dakako, ništa manje važno nije samo provođenje jezične politike u praksi, koji su i kakvi njezini mehanizmi. Ravnopravnost jezika ogleda se u formalno-pravnoj ravnopravnosti i funkcionalnoj ravnopravnosti jezika i pisama u višenacionalnoj zajednici, uživaju li neki jezi/kći prestiž i ako je odgovor potvrđan, koji su razlozi tome. Službena upotreba jezika i pisama autohtonih etničkih i nacionalnih i drugih manjina također (ne) upućuje na ravnopravnost jezika.

Planiranje korpusa koje se najčešće izjednačava sa standardizacijom i normiranjem jezika smatra se "njelinguističkim" zadatkom jezične politike jer su potrebna stručna znanja u izradi normativnih priručnika, i onih deskriptivnih i preskriptivnih: jednojezičnih i višjezičnih rječnika gramatika, pravopisa, jezičnih savjetnika, tezaurusa. Budući da je posljednja etapa standardizacije rekonstrukcija standarda, sve promjene (restandardizacija) u pravopisu, izgovoru, leksiku i gramatici također su nužan opis i propis.

U planiranju usvajanja jezika ili u politici jezičnog obrazovanja koriste se, osim lingvističkih, i ekstralinguistička sredstva koja razvijaju našu svijest o jeziku. Politika jezičnog obrazovanja planira učenje materinskog jezika i jezika sredine: izradu kurikula te učenje materinskog jezika kao stranog. Za planiranje usvajanja jezika također je važno koje mjesto imaju jezici u nastavnom programu, no isto je tako, pogotovo u multikulturalnim sredinama, važna i strategija učenja stranih jezika: intenzitet, izbor i broj jezika te stjecanje jezične, komunikacijske i pragmatičke kompetencije. U kontekstu multikulturalnosti važno je planirati dvo/više/jezično obrazovanje rezultat kojega će biti bi/multi/lingvizam koji briše bilo koji oblik asimilacije i gubitak jezičnog identiteta.

Jezična kultura također je važan segment promišljanja jezične politike. Stvaralačka upotreba jezika, kultura verbalnog komuniciranja, govoreni pisani jezik, znanje o jeziku i svijetu, interkulturalnost i tolerancija samo su neki od elemenata jezične kulture. Posebno valja istaknuti ulogu nekih institucija u promicanju (očuvanju) jezične kulture, institucionalizirano djelovanje na jezik i društvenu brigu.

Jezik može biti i sredstvo političke kontrole, naime lingvistička sredstva osim eksplicitnog gramatičkog i/ili leksičkog sadržaja dobivaju i izvanjezične i implicitne sadržaje i identitete: političke, kulturne, ideološke, socijalne. Svjesno ili nesvjesno jezikom se i manipulira (to osobito važi za političku retoriku, politički diskurs). Jezik javne komunikacije objekt je i ideologizacije. Promijenjena stvarnost, pogotovo ona koja je posljedica turbulentnih društvenih promjena, proizvodi novogovor koji u demokratskim društvima ipak pretpostavlja određeni stupanj političke korektnosti.
the role that various institutions play in advancing (maintaining) language culture, institutional guidance of language and social concern. Language can also be a method for political control, since linguistic means, apart from their explicit grammatical and/or lexical contents, take on extralinguistic and implicit burdens and identities, which can be political, cultural, ideological, and social. Language can be manipulated, consciously or unconsciously (notably in political rhetoric and political discourse). The language of public communication is often a target for ideologization. Changing realities, particularly those changes that result from turbulent social changes, lead to a "newspeak" which in democratic societies accompanies a certain dose of political correctness.

Attitudes toward language are of great importance, since a speaker under the influence of an externally imposed attitude or an internal one will "choose" a language or idiom with which he identifies or through which he can achieve optimal or weaker, suboptimal communication. When choosing a foreign language or one of the vertical or horizontal strata of one's own language, attitudes may be populist, that is, certain idioms may be "more functional" because they enjoy a "hidden" or relative prestige in society at the moment. Naturally, other idioms then suffer discrimination, and their speakers may even be so stigmatized that they fear to open their mouths.

Languages come into contact because their speakers do, whether acting on their own or, in particular communicative contexts, representing the narrower or broader community they belong to – belong to through language or through culture in the most general sense of the word. Contacts can be among idioms of the same language (di- or polyglossia) and among different languages. The result is a new amalgam, an interlanguage that serves some need.

When we speak of language policy, we need to state the level: national, European, global. National languages and their identity, as we can see in official documents nowadays, are cared for by both national and global language policies, which promote diversity of languages, advocate institutional multilingualism (in official or protocol languages and in working languages), and foster coexistence of minority and majority languages.

What are called planned (auxiliary, contact) languages should long ago have gained, on the plane of global language policy, the role that the definition of the term would suggest. However, language imperialism has for some time pressed for so-called World English to become a global language, even though it is so subject to variation that some speak of Engishes. On the one hand global politics, at least on paper, cares for every "small", "threatened" and "endangered" language, while on the other it imposes "its own" global language as a necessary means of communication. Willy-nilly the linguistic map of the world is changing faster than we can realize.

***

This book communicates with almost all the domains and elements of language policy, covering a broad range of topics and views on the various language policies and situations in Croatia and the world, in different times and social contexts, and
Stavovi prema jezicima veoma su važni jer govornik bilo zbog nametnutog stava izvana ili iznutra "bira" jezik/idiom s kojim se identificira ili pomoću kojeg može ostvariti optimalnu ili slabu, ali ipak neakvu komunikaciju. Kad je u pitanju izbor stranog jezika ili nekog od vertikalnih ili horizontalnih stratuma vlastitog jezika, stavovi mogu biti i populistički, naime neki su idiomi "vredniji" jer u društvu trenutno uživaju "prikrseni" ili relativni prestiž. Dakako, drugi idiomi zbog toga trpe diskriminaciju, njihovi govornici mogu biti i stigmatizirani do te mjere da počinju osjećati strah od govorenja.


Kad govorimo o jezičnoj politici, treba definirati i razinu: nacionalnu, europsku, globalnu. O nacionalnim jezicima i njihovu identitetu i statusu, vidi se u današnjim aktima, brinu se podjednako i nacionalna i globalna jezična politika koja promiče jezičnu raznolikost, zalaže se za institucionalnu višejezičnost (službeni/protokolarni i radni jezici), i koegzistenciju manjinskih i većinskih jezika.

Odavno su na planu globalne jezične politike tzv. planski (pomoćni, kontaktlni) jezici trebali dobiti ulogu koja im po definiciji pripada. Međutim, jezični imperijalizam (i to ne od jučer) u prvi plan stavlja tzv. *World English* koji postaje globalni jezik, premda izrazito varijantan, pa se govori i o "engleskim jezicima" (*Englišes*). S jedne strane globalna politika, makar deklarativno, brine za svaki "mali", "ugroženi" i "jezik u opasnosti", a s druge strane protežira "svoj" globalni jezik kao osnovno sredstvo komunikacije. U svakom slučaju, jezična karta svijeta mijenja se i brže nego što to možemo i zamisliti.

***

Ova knjiga komunicira gotovo sa svim domenama i elementima jezične politike, obuhvaća uistinu širok raspon tema i pogleda na razne jezične politike i jezične stvarnosti u Hrvatskoj i svijetu, u različitim vremenima, društvenim kontekstima i, dakako, na različitim razinama jezika. Dokaz je i njezin opseg, devet cjelina, od kojih su neke podijeljene na više dijelova.

U prvoj cjelini (*Jezična politika i primijenjena lingvistika*) riječ je o mjestu i ulozi primijenjene lingvistike u domeni jezične politike, odnosno planiranja jezika i njegova usvajanja. Širi okvir primijenjene lingvistike od onoga nacionalne filologije, pomoći će u promišljanju ne samo stranog nego i vlastitog jezika, što znači da će ublažiti ili potpuno ukloniti nepotreban, tzv. jezične zabrane kojima, nažalost, prijete "higijeničari" zaboravljajući na primarnu socijalnu dimenziju svakog prirodnog jezika, i "malog" i "velikog".
on numerous levels of language. Its sheer size testifies to this, with nine groups of papers, some divided into several parts.

The first group (*Language Policy and Applied Linguistics*) takes up the place and function of applied linguistics in the domain of language policy, i.e. planning of language and its acquisition. Applied linguistics, with its framework broader than national philology, can help us get a clear view not only of a foreign language but of our own as well. It may lead us to weaken or remove unnecessary prohibitions such as are imposed by “purifiers” forgetful of the primary social dimension of every natural language, whether “small” or “large”.

*Language Planning* is the second, and predictably the largest group, containing the parts *Language Status Planning* (6 chapters), *Language Corpus Planning* with twice as many (12), and *Language Acquisition Planning* (10).

*Status Planning* has, in part, a diachronic perspective. It treats the status of Croatian and Latin from the 17th century to the 19th, that is, to 1848, the year when the Croatian Assembly decided to bring Croatian into secondary and higher education. Further, it touches on historical diagraphemes in Slavic languages (the adoption of particular diagraphemes from medieval graphic systems by scholarly Slavic studies), and on digraphia in time and space together with the symbolic function of writing. Status planning also includes chapters on the position of minority language communities in Slovenia and Italy, and on the Croatian community in Australia.

One of the chapters of *Corpus Planning* raises the question of “Sprachgefühl” as a criterion for norms of a standard language, and another discusses the work on a multidimensional and multilingual corpus. Since corpus planning assumes the creation of normative reference works, the next 10 chapters deal with dictionaries and lexical norms (the standard Slovenian dictionary, purism and foreign words in Slovenian, monolingual and bilingual dictionaries, lexical and terminological collocations, a dictionary of the Croatian cultural heritage) and orthographic norms (the principle of tradition in Croatian, politics or necessity in Romanian spelling). *Acquisition Planning* opens up the topics of new programs and strategies for studying foreign languages at universities, and we see foreign-language textbooks explicitly referring to the Common European Framework. How language policy functions in foreign-language teaching (returnees in German-language education), what skills are needed to use monolingual dictionaries, where the fear of communicating and foreign languages comes from – such are the topics of the next chapters. Several chapters deal with the language, communication, and pragmatic competence of pupils and students, but also with the competences of teachers (how distant language policy is from reality in foreign-language teacher training).

The third group (*Language – Politics – Ideology*) has five parts. The first (*Language Policy and Political Discourse*) speaks of the discourse of language policy as a discourse pattern in which power and ideology are active, and of English
Planiranje jezika druga je i, očekivano, najveća cjelina knjige čiji su dijelovi Planiranje statusa jezika (6 poglavlja), Planiranje korpusa s dvostruko više poglavlja (12) te Planiranje usvajanja jezika (10 poglavlja).

Planiranje statusa ima i dijakronijsku perspektivu: riječ je o statusu hrvatskog i latinskog jezika od 17. do 19. stoljeća, tj. do 1848. godine, kad odlukom Hrvatskog sabora hrvatski kao narodni jezik ulazi u više i visoke škole; zatim o povijesnim dijagramfemima u slavenskim jezicima (upotreba određenih dijagrafema iz srednjovjekovnih grafemičkih sustava preuzeta u znanstvenu slavistiku), te o digrafiji u vremenu i prostoru i simboličkoj funkciji pisma. Planiranje statusa uključuje i poglavlja o položaju manjinskih jezičnih zajednica u Sloveniji i Italiji te hrvatske zajednice u Australiji.

U jednom od poglavlja Planiranja korpusa jezika problematizira se pitanje "jezičnog osjećaja" kao kriterija normiranja standardnog jezika, u drugom se pak govori o izradi višedimenzionalnog i višejezičnog korpusa. Budući da planiranje korpusa podrazumijeva izradu normativnih priručnika, rječnici i leksička norma (rječnik standardnog slovenskog jezika, purizam i tudič u slovenskom, jednojezični i dvojezični rječnici, leksičke i terminološke kolokacije, rječnik hrvatske kulturne baštine) te ortografska norma (načelo tradicije u hrvatskom i političko ili nužno u rumunskom) teme su sljedećih 10 poglavlja. Planiranje usvajanja jezika otvara temu novih programa i strategija učenja stranih jezika na sveučilištima, a udžbenici stranih jezika referiraju se na Zajednički europski referentni okvir za strane jezike. Kako funkcionira jezična politika u nastavi stranih jezika (povratnici u nastavi njemačkog jezika), kakva je vještina upotrebe jednojezičnih rječnika, čemu strah od komunikacije i stranog jezika – čitamo u sljedećim poglavljima. U nekoliko se poglavlja raspravlja o jezičnoj, komunikacijskoj i pragmatičkoj kompetenciji učenika/studenata, ali i o kompetencijama nastavnika (koliko je jezična politika udaljena od stvarnosti na razini obrazovanja nastavnika stranih jezika).

Treća cjelina (Jezik – politika – ideologija) ima pet dijelova. U prvom se (Jeznična politika i politički diskurs) govori o diskursu jezične politike kao obrascu diskursa u kojem djeluju moć i ideologija te o engleskim eufemizmima u hrvatskom političkom diskursu (politički je diskurs jedan od najproduktivnijih izvora novostvorenih izraza). U drugom dijelu (Jeznična manipulacija: politička retorika) u 5 poglavlja riječ je o manipulaciji jezikom kao najproduktivnijem mediju manipulacije i o strategijama manipulacije, elementima političke retorike, hegemonijskom i marginaliziranom diskursu, te o manipulaciji u reklamnoj retorici. Konceptualne metafore u hrvatskoj i ruskoj "političkoj" frazeologiji koja opisuje suvremenu političku stvarnost i analiza Putinovih političkih govora na leksičkoj i sintaktičkoj razini teme su preostala dva poglavlja. U trećem dijelu (Jezik kao objekt ideologizacije) doznajemo kako slang američkog engleskog otkriva ideološku osnovu kod muškaraca u načinu kojim konceptualiziraju žene. U četvrtom dijelu (Novogovor u novoj stvarnosti) 4 poglavlja tematiziraju novogovor, odnosno novonovogovor (u mladim demokracijama) kao produkt nove stvarnosti a ne eksplcitne jezične politike. Riječ je i o purističkom jezičnom registru (novohrvatskom)
euphemisms in Croatian political discourse (political discourse being one of the most productive sources of newly-minted expressions). The second part (Language Manipulation: Political Rhetoric) in its 5 chapters discusses manipulation of language as the most fecund medium for manipulation, strategies of manipulation, elements of political rhetoric, hegemonic and marginalized discourse, and manipulation in advertising discourse. Conceptual metaphors in Croatian and Russian “political” phraseology describing present-day politics and the lexical and syntactic analysis of Putin’s political speeches are the topics of the remaining two chapters. In the third part (Language as an Object of Ideologization) we learn how American English slang reveals men’s ideological basis for conceptualizing women. In the fourth part (Newspeak in New Reality) 4 chapters touch on Newspeak, or New-Newspeak (in the new democracies), as a product of new realities rather than of explicit language policy. Also discussed is the puristic language register (New Croatian) and changes in word meanings because of changes in the social framework and associated political changes. In the fifth part (Politics in New Dictionaries) the first of 3 chapters asks whether politics affects dictionary definitions. In the case of monolingual Russian dictionaries from the Soviet period, it indeed did. The new political situation in Russia was reflected in lexicon and phraseology, and neography or neological lexicography places neologisms in their temporal and spatial context. Meanwhile in Italy, which also changed its political climate in the 1990’s, old prefixes and prefixoids breathed life into new words.

In the fourth group (Attitudes Toward Languages) there are 6 chapters concerning authority in and over language, the differing attitudes among Croatian linguists (including some who are directly involved in shaping language policy) toward the use of English words in Croatian, the attitudes of Slovenian students of South Slavic studies vis-à-vis speakers of various languages, and expected stereotypes that reflect social attitudes toward the Other and stem from language planning. Also discussed are attitudes of speakers in Montenegro toward the language standard used officially, particularly that in electronic media. A further topic is the attitudes of speakers toward codified and purely hypothetical accentuations in Croatian (also seen in the case of Montenegrin). The last two chapters deal with attitudes of minority language-community members. Italians in Istria express their opinions and views on the actualization of their guaranteed rights to bilingualism, and Indic minorities in Malaysia speak about their choice of dominant language (choosing from Bengali, English, or Malay).

In the fifth group (Sociolinguistic Aspects of Languages in Contact) one chapter discusses diglossia (High and Low varieties) and diglossic tendencies in standard Croatian. Next come 3 chapters on French-Romanian contact (with French as donor language), English and Croatian in the Croatian-Canadian community, and ethnonyms in English arising from language and non-language contacts and their associated emotional component.
i promjenama u značenju riječi zbog promjena društvenog okvira i neposredno uvjetovanih političkih promjena. U petom dijelu (Politika u novim rječnicima) već se u prvom poglavlju (od 3) postavlja pitanje utječe li politika na definicije u rječnicima i potvrdno odgovara u slučaju jednojezičnih ruskih rječnika iz sovjetskog razdoblja. Nova politička situacija u Rusiji odrazila se i na leksik i na frazeologiju a neografija ili neološka leksikografija stavlja neologizam u kontekst vremena i prostora. Istovremeno su u Italiji, također promijenjenoj političkoj klimi 90-ih godina prošlog stoljeća, stari prefiks i prefiksoidi udahnuli život novim riječima.

U četvrtoj cjelini (Stavovi prema jezicima) u 6 poglavlja govori se o autoritetu u jeziku i nad jezikom, o različitim stavovima hrvatskih jezikoslovaca (među kojima su i neki koji neposredno sudjeluju u oblikovanju jezične politike) prema upotrebi engleskih riječi u hrvatskom jeziku, zatim o stavovima slovenskih studenata južne slavistike prema govorinicima različitih stranih jezika, o očekivanim stereotipima koji reflektiraju društvene stavove o Drugom a rezultat su planiranja jezika. Riječ je i o stavovima govornika u Crnoj Gori prema jezičnom standardu u službenoj upotrebi, posebno prema jeziku u elektroničkim medijima. Govori se i o stavovima govornika prema kodificiranim i izmišljenim (o njima doznajemo i iz primjera crnohorskog jezika) naglašcima u hrvatskom jeziku. Posljednja dva poglavlja tuču se stavova članova manjinskih jezičnih zajednica. Talijani u Istri izrazili su svoja mišljenja i stavove o provođenju zajamčenih prava na dvojezičnost, a indijske manjine u Maleziji o odabiru dominantnog jezika (štio misle o izboru bengalskog, engleskog i malajskog).

U petoj cjelini (Sociolingvistički aspekt jezika u kontaktu) u jednom se poglavlju raspravlja o diglosiji (visokom i niskom varijetetu) i diglosijskim tendencijama u standardnom hrvatskom. Slijede 3 poglavlja o kontaktu francuskog i rumunjskog (francuski kao jezik davalac), engleskog i hrvatskog u zajednici kanadskih Hrvata te o etnonimima u engleskom jeziku kao posljedici jezičnih i nejezičnih dodira i njihovoj afektivnosti.

U šestoj cjelini (Strategije hrvatske jezične politike) 4 poglavlja govore o važnim aspektima strategije hrvatske jezične politike pri njezinu skorom ulasku u Europu Uniju, a odnose se na identitet jezične zajednice, status jezične većine i manjine, jezično obrazovanje (učenje stranih jezika), terminološko planiranje (kreiranje sustavnih terminoloških politika i strategija planiranja nazivlja) i potrebu za hrvatskim tehnologijama (primjenu prevoditeljskih alata u EU).

U sedmoj cjelini (Jedinstvo i raznolikost jezične politike Europske Unije) u 8 poglavlja donose se principi i praksa aktualne europske jezične politike između raznolikosti i globalizacije, s posebnim osvrtom na Europsku povelju o regionalnim ili manjinskim jezicima te različiti pristupi "novom svjetskom poretku". Analiziraju se posljedice najnovijeg proširenja Unije sa stajališta propisa Unije o jednakovrijednosti svih jezika, pa i onih "malih", ali i problema s prevođenjem pravne terminologije.
In the sixth group (Strategies of Croatian Language Policy) 4 chapters discuss important aspects of the strategy of language policy in view of Croatia’s pending membership in the European Union, and refer to the identity of the language community, the status of language majorities and minorities, language education (foreign-language learning), terminology planning (creating systematic terminological policies and strategies for planning terms), and the need for Croatian technology (the use of translating tools in the EU).

In the seventh group (Unity and Diversity of Language Policy in the European Union) the 8 chapters discuss the principles and practice of current European language policy between diversity and globalization, with special attention to the European Charter on Regional or Minority Languages. Various approaches to the “new world order” are mentioned. The consequences of the most recent expansion of the Union are examined from the viewpoint of Union regulations on the equality of all languages, even the “small” ones, and also of problems in translating legal terminology. We learn about the language situation in Poland on the eve of its joining the EU, where a Law on the Polish Language had been passed due to a perceived threat; and about the two national varieties of German in the EU and more generally about pluricentric languages. Further Germany is treated as a country of immigration and its language policy is seen in this light. The study of foreign languages in the EU (according to the recommendations of the Council of Europe) is compared with the situation in Croatia. We are introduced to language policy at the Sorbonne, where one subject has a four-part name. The approach to the problem of BCMS (Bosnian-Croatian-Montenegrin-Serbian) proceeds from present reality and from the legacies of language policies of the distant and not so distant past. The last chapter tells us about language policy in Sweden, one more EU member country, and the sad state of foreign languages there.

In the eighth group (Global Language Policy) there are only two chapters. One speaks of the status of English as a global language of today’s world, its influence on policy and planning of other languages, and the balance between expansion of a global language and multilingualism. The other, again in the context of globalization, discusses language on the Internet, considers the role of language in a world of electronic communication, studies the perception of “Anglicized” web pages vis-à-vis “Croatized” ones.

The book concludes with a ninth group (The Future of Language Diversity) with just one chapter, but a notable one, on language totalitarianism and tolerance. Small languages are dying off en masse. The statuses and the fates of “small” and “endangered” languages in Communist dictatorships and Western democracies (in the USSR, the US, Canada, and Australia) shows that the language policy of the most repressive regimes seems to have done more to help maintain language diversity than the liberal West has.
Saznajemo i o poljskoj jezičnoj stvarnosti uoči ulaska Poljske u EU, čemu je prethodilo donošenje Zakona o poljskom jeziku zbog osjećaja ugroženosti, te o dvama nacionalnim varijetetima njemačkog u EU i općenito o pluricentričnim jezicima. Također i o Njemačkoj kao useljeničkoj zemlji i sukladno tome njezinoj jezičnoj politici i integracijskim tećajevima, kao i o učenju stranih jezika u Europskoj Uniji (prema preporuci Vijeća Europe) koje se uspoređuje sa stanjem u Hrvatskoj. Doznamo i o jezičnoj politici na Sboroni, o jednom predmetu s četverostrukim nazivom. Pristup problemu BCHS (bosansko-crnogorsko-hrvatsko-srpskog) jezika polazi od jezične stvarnosti i od posljedica jezičnih politika u davnjoj i ne tako davnjoj prošlosti. O modelu švedske jezične politike kao još jedne zemlje članice Unije i lošem statusu stranih jezika saznajemo u posljednjem poglavlju ove cjeline.

U osmoj cjelini (Globalna jezična politika) samo su dva poglavlja. U jednom poglavlju govori se o statusu engleskog kao globalnog jezika u suvremenom svijetu i njegovu utjecaju na jezičnu politiku i planiranje drugih jezika te ravnoteži između ekspanzije globalnog jezika i višejezičnosti. U drugom poglavlju, u kontekstu globalizacije, govori se o internetskom jeziku, promišlja se uloga jezika u svijetu elektroničke komunikacije, istražuje se percepcija "angliziranih" web-stranica u odnosu na "kroatizirane".

Knjiga završava devetom cjelinom (Budućnost jezične raznolikosti) sa samo jednim, ali značajnim poglavljem o jezičnom totalitarizmu i jezičnoj toleranciji. Riječ je o masovnom izumiranju malih jezika. Status i sudbina "malih" i "ugroženih jezika" u komunističkim diktaturama i zapadnim demokracijama (u SSSR-u, SAD-u, Kanadi i Australiji) pokazuje da je jezična politika najrepresivnijih režima naizgled više pridonijela očuvanju jezične raznolikosti od liberalnog Zapada.

Kakvoj se budućnosti jezične raznolikosti možemo nadati, teško je reći, no isto tako moramo biti svjesni da ona ne postoji sama po sebi nego da svi mi skupa, i kao zajednice na lokalnoj, regionalnoj, nacionalnoj i supranacionalnoj razini, i kao pojedinci – svatko na svoj način i s različitim stupnjem odgovornosti – o njoj odlučujemo.

Neki će jezici nestati jer nismo ništa poduzeli da opstanu, intenzivirat će se razlike ili sličnosti jer smo na tome upravo inzistirali uz pomoć zakona o jeziku ili neke druge norme.

U svemu tome lingvisti imaju dvostruku ulogu: proučavaju i tumače ali, kao i svi govorinci, i mijenjaju jezičnu stvarnost pa pronalaze i nova sredstva za njezinu percepciju.

Kako jezičnu stvarnost vide insiders a kako outsiders, ovisno o njihovoj trenutnoj poziciji – ali svi duboko uironjeni u svoje a ponekad i u "tude" odnosno druge jezične i izvanjezične stvarnosti – saznajemo upravo u ovoj knjizi.
What future we can expect for language diversity is hard to say. But we must be aware that diversity does not exist all by itself; all of us together, both as communities on the local, regional, national, and supranational level and as individuals, bear the responsibility for it, in our own way and to the extent that we can.

Some languages will disappear because we have done nothing to maintain them. Differences and similarities will intensify, since we have insisted on this through laws on language or through other norms.

In all of this linguists have a dual role: they research and interpret, but also, like all other speakers, they change language reality and find new means for perceiving it.

Insiders and outsiders alike view language reality depending on their current position, but always deeply implicated in their own – and sometimes in other – linguistic and extralinguistic realities: how they view it is the topic of the book before you.